HIDOI~! TRANSLATIONS

HI Y'ALL, I'M KATHREFTIS AND I'M A NEWBIE HELPING OUT WITH TYPSETTING. SOMEHOW I MANAGED TO FIND MYSELF IN CHARGE OF THE CREDITS PAGE. NO COMPLAINS HERE. X3 JUST PLEASANTLY SURPRISED.

I'LL TRY TO MAKE A BETTER CREDITS PAGE IN THE FUTURE. *A*

RECRUITMENT

WE ARE LOOKING FOR MORE **CLEANERS** TO HELP US OUT. IF YOU OR ANYONE YOU KNOW ARE INTERESTED, DO CONTACT US EITHER IN THE FORUM OR THROUGH IRC.

REMEMBER, THE MORE HELP WE GET, THE FASTER WE CAN RELEASE THE CHAPTERS.

THAT SAID, ENJOY~<3

HIDOI~! TRANSLATIONS

TRANSLATOR: KINTOKI
TC: WAPICOSUKE
CLEANER: WAT3V3R
Q.C: MYTHOLOGY

VISIT US AT SAKURAHANA.COM
IRC: #SAKURAHANA@IRC.IRCHIGHWAY.NET

バタフライ

ACT 6 ACCIDENTAL-LIKE STORY

バタフライ

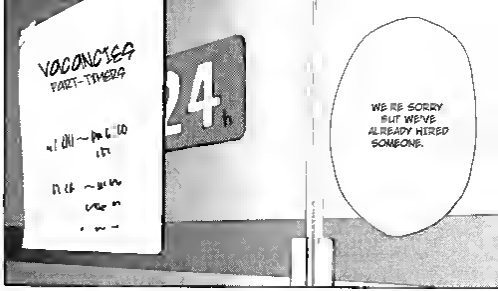
WHAT DO YOU WANT?
OUR STORE IS CLOSED FOR TODAY

BLOOD..?
ARE YOU INJURED SOMEWHERE MISTER?
GYAAA

MORNING ISHIGAWA
HAVE YOU FOUND A JOB YET?
NOT YET
THIS ONE ISN'T APPLICABLE TOO HUH..
I THINK I WON'T MAKE IT THROUGH THOSE INTERVIEWS.
HIWA!
WHAT'S THIS? PHOTOSETS... ASS STUNT?
ALL THE ONES YOU'VE CIRCLED ARE ONLY LOOKING FOR THOSE WITH EXPERIENCE OR FOR SOMEBODY AT LEAST 18 YEARS OLD!
FOR NOW I AM JUST PICKING THE ONES WITH DECENT HOURLY WAGES
AGH, MY PHONE WON'T CONNECT
WOW THOSE SPARKLES IS THAT THE BEAUTY OF A NEET-ARC?
IS. IS THAT SO? I AM HAPPY FOR YOU, ISHIGAWA KUN
YOU WANNA DIE? THINK? THINK IT'S JUST A PIN
IF YOU WERE THAT DESPERATE FOR MONEY

THEN JUST HANG OUT WITH THAT AOEHA CHILD
IT'S QUITE PROFITABLE FOR 20,000 YEN PER ROUND, ISN'T IT?
NOT TO MENTION, YOU COULD PAY YOUR DEBTOR DIRECTLY BY DOING THAT
KNOCK IT OFF
IT APPEARS THAT HAVING SEX WITH A PRETTY GIRL CAN GIVE YOU A ONCE IN A LIFETIME EXPERIENCE TOO
WHEN I WAS IN HIGH SCHOOL, I WAS BOUGHT OUT BY THIS SCHOOL GIRL AND THE GIRL'S TRULY BE LIVING GUILTO LIVING THE LEGEND
I DON'T NEED THAT KIND OF LIFE EXPERIENCE, OKAY!
UTSUKI CARES ABOUT ME BECAUSE THAT KIND OF LEGEND ANYWAY
BESIDES WE'RE NOT HAVING SOME COMPENSATION DATE I'M JUST HELPING HER WITH HER WORK.
WORK? AN ELEMENTARY STUDENT WORKS?
WHAT'S HER OCCUPATION?

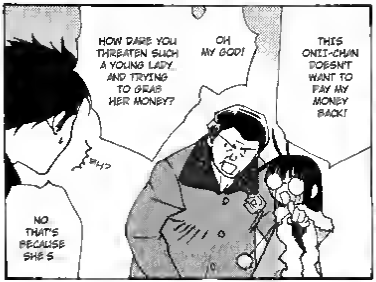
BANISHING EVIL SPIRITS
NEVER TELL ANYONE ABOUT THIS, OKAY?
HEAR ME UP
YOU HAVE TO HEAR THIS HATANEYAMA!
AH?
DIDN'T I JUST TELL YOU NOT TO SPILL IT!?
HAHAHAHA
YOU GOT ME THERE!
ISHIGAWA CAN BE PRETTY FUNNY SOMETIMES!
IS IT THAT FUNNY?
IT'S STRESSFUL TO BORROW MONEY FROM STRANGERS
ANYHOW, IF I'M NOT ABLE TO PAY BACK THE MONEY BIT BY BIT
I CAN'T SLEEP WELL AT NIGHT WHILE OWING MONEY TO AN ELEMENTARY STUDENT AS WELL


VACANCIES
PART-TIMERS
24h
WE'RE SORRY BUT WE'VE ALREADY HIRED SOMEONE.

HAA
I'VE COME SO FAR YET IT ALL WAS FOR NOTHING

HM?
STONED
HUH? IT'S ISHIGAWA GINJI
YOU HAVEN'T FOUND A JOB YET?

DIDN'T I TELL YOU TO NEVER SHOW YOURSELF IN FRONT OF ME AGAIN?!?
U..U..
SNIFF
MY SOMETHING'S UP!
ABOUT YOU DESERT?!
YOU EVEN STOLEN MY DIARY BACK

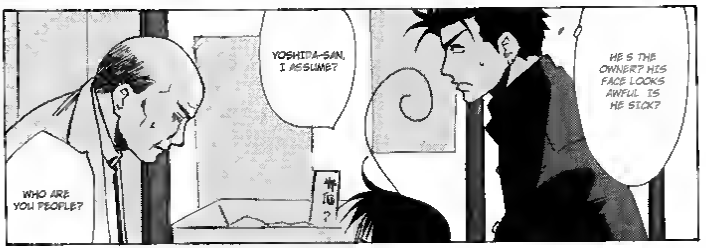

HOW DARE YOU THREATEN SUCH A YOUNG LADY AND TRYING TO GRAB HER MONEY?
OH MY GOD!
THIS ONII-CHAN DOESN'T WANT TO PAY MY MONEY BACK!
HM?
NO THAT'S BECAUSE SHE'S

WHAT'S THE MATTER, MISS?
ARE YOU ALRIGHT?

WA!
POLICE OFFICER!
POLICE OFFICER!
SOMEBODY COME HERE

IT'S HERE.
AT THE OUTER RING OF THE SHOPPING DISTRICT
HAA-HAA
SHEESH...!
WOMEN LIKE HER ARE HELLA TERRIFYING!! EVEN IF YOU LEAVE THEM WITH ONLY ONE OTHER PERSON ON AN UNINHABITED ISLAND THEY STILL WOULDN'T LISTEN TO WHAT THE OTHER'S TRYING TO SAY!
AH!
I WASN'T INTENDING TO FOLLOW YOU, TODAY
I HAVE A MATTER TO ATTEND TO IN THE SHOPPING DISTRICT AS WELL
IS THAT A THREAT?
AND IF YOU DON'T COME WITH ME I'LL HAVE THAT WOMAN TO COME OVER HERE
POLICE OFFICER, OVER HERE
WHERE'S THAT SCOUNDREL?
IT'S THIS STORE. YOSHIDA DRUG STORE
吉田

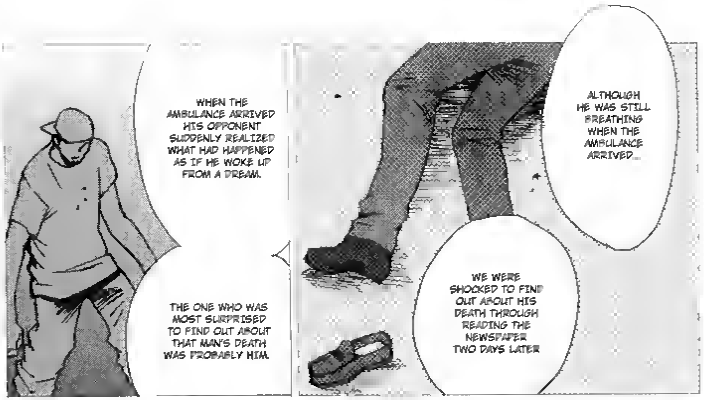
WELCOME TO MY STORE


HE'S THE OWNER? HIS FACE LOOKS AWFUL. IS HE SICK?
YOSHIDA-SAN, I ASSUME?
WHO ARE YOU PEOPLE?

I'VE RECEIVED YOUR MESSAGE. I'M ABEHA.
I'M HERE TO SAVE YOU.

A BRAWL OCCURRED HERE LAST SUMMER
IT EVOLVED FROM A DRUNKEN FIGHTING INCIDENT
AND IT WAS A ONE-ON-ONE... NOBODY COULD STOP IT

THUS THAT OFFICE WORKER DIED.
WHEN I TOOK NOTICE THAT OFFICE WORKER HAD ALREADY BEEN SUPPRESSED AND WAS BEATEN BY A GUY WHO LOOKED LIKE A STUDENT
THAT'S WHY IT WAS ON THE NEWSPAPER LATER.
THE GUY WHO WAS MURDERED WAS NAMED KOIKE MASASHI, AGE 28.


WHEN THE AMBULANCE ARRIVED HIS OPPONENT SUDDENLY REALIZED WHAT HAD HAPPENED AS IF HE WOKE UP FROM A DREAM.
THE ONE WHO WAS MOST SURPRISED TO FIND OUT ABOUT THAT MAN'S DEATH WAS PROBABLY HIM.
ALTHOUGH HE WAS STILL BREATHING WHEN THE AMBULANCE ARRIVED...
WE WERE SHOCKED TO FIND OUT ABOUT HIS DEATH THROUGH READING THE NEWSPAPER TWO DAYS LATER

THERE ARE TIMES PEOPLE HAVE DIED IN BRAWLS BEFORE THEY KNEW IT, TOO...
FROM THAT OFFICE WORKER'S PERSPECTIVE HIS OPPONENT'S FIGURE DIDN'T LOOK ALL THAT TOUGH. DESPITE THE FACT THAT OFFICE WORKER WAS SLIGHTLY OLDER I DIDN'T THINK HE WOULD BE THAT EASY TO TAKE DOWN. HOWEVER IT WAS SURPRISING FOR HIM TO DIE JUST LIKE THAT

THERE HAVE BEEN DEATHS AROUND MY STORE BEFORE AND IT'S GIVEN A BAD IMAGE TO THE PUBLIC. I HOPE I CAN GET OVER THIS HARDSHIP SOON.
I WANTED TO FORGET ABOUT IT AS SOON AS POSSIBLE.
BUT THAT FELLOW APPEARED ONCE MORE
IT'S AS IF WAS SOME KIND OF ACCIDENT...
WELL, GUESS SO...
WHAT A LAME WAY TO DIE

STANDING IN FRONT OF MY STORE EVERY NIGHT

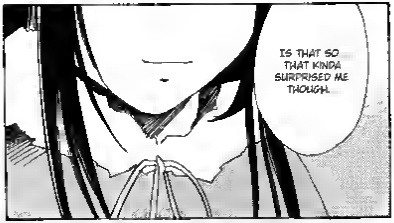
HMM--- THIS WORK CAN ONLY BE STARTED AT MIDNIGHT
I'LL CALL MY MAMA FIRST
YOU SHOULD CALL YOURS AS WELL GINJI
WHERE ARE YOU GOING?
CALL YOUR MAMA, SHE SAYS?
AHH SHIN! I'LL CALL HER MAMA
I'M GOING HOME! I'VE GOT NOTHING TO DO WITH THIS
HUH?

FINE I'LL PAY YOU BACK! HERE'S YOUR MONEY!
500
チャリン チャリン

REALLY? THEN PAY MY MONEY BACK
ムカ

SPARE ME THAT! I'M WALKING HOME!
HOW PITIFUL OF YOU.
IS THIS IS ALL YOU HAVE ?
DO YOU WANT TO AT LEAST TAKE SOME FOR YOUR BUS FARE?

NOTHING
I THOUGHT YOU'RE A PERSON WHO WOULD GO FOR ANYTHING AS LONG YOU CAN ACHIEVE IT
SO I WAS WRONG AFTER ALL


IS THAT SO THAT KINDA SURPRISED ME THOUGH.

WHAT IS IT?

YOU SAW HOW EMACIATED THAT OLD MAN WAS DIDN'T YOU? YOU COULD'VE SAVED HIM, HOWEVER.
JUST BECAUSE YOU HATE EVERYTHING OCCULT-RELATED YOU DECIDE NOT TO?

UH...

IF YOU'RE GOOD AT SOMETHING THEN YOU SHOULD JUST GO FOR IT

SO?

HE'S HESITATING HE'S HESITATING
UU UU UU

DAMN IT!
WITH THOSE STATEMENTS OF YOURS, I JUST CAN'T BACK OFF LIKE THAT!
THANK YOU GIRL'S MAMA!
FOR RAISING HIM INTO SUCH NAIVE BOY!
TO STAY OR LEAVE WHAT IS YOUR FINAL DECISION?
AM I BEING A WORRY WART?
WHY DO I ALWAYS GET THIS FEELING OF BEING DRIVEN AROUND BY HER
AFTER ALL IT'S NOT LIKE THIS JOB IS SUCH A BIG DEAL---
I'LL BE ABLE TO GO HOME WITH A CLEAR CONSCIENCE...
THAT'S RIGHT I KNEW YOU WERE A COMPASSIONATE PERSON!
BANZAI!! GHOSTS WHATEVER.
NO
IT'S BECAUSE I'VE SAID THIS BEFORE I MUST DO THINGS THAT I AM CAPABLE OF DOING
TO BE HONEST I DON'T REALLY FEEL LIKE HELPING THAT OLD MAN.
I...DON'T HATE GHOSTS
IT'S THE PEOPLE WHO CAN SEE THEM I HATE YOU SEE

YOU TWO CHILDREN SURE LISTEN TO SOME WEIRD NEWS...
DON'T MIX ME UP WITH YOU
THANKS FOR FEEDING US SO MUCH INFO~!
NOT ONLY YOSHIDA -SAN,
THOSE PEOPLE IN THE NEIGHBORHOOD HAVE WITNESSED AND ARE CIRCULATING RUMORS ABOUT GHOSTS TOO.
FN~
LOOKS LIKE IT WILL TURN OUT LIKE ANOTHER ACCIDENT NOBODY CAN CHANGE THE ENDING
IT'S ONLY BECAUSE SOMEONE DIED THAT THOSE GHOST STORIES ARE POPPING UP ONE AFTER ANOTHER.
ALTHOUGH IT SHOULDN'T BE THE GHOST THAT CAUSED IT
DO YOU WANT TO CONFIRM IT?
PU!
YOU'VE GOT A POINT BUT...
SCARY SCARY
I STILL THINK THIS INCIDENT ISN'T THAT SIMPLE
BY THE WAY
I HEARD YOU'RE ACTUALLY A BOY IS THAT TRUE?

YOSHIDA-SAN? ARE YOU SURE THIS CHILD IS A SPIRITUALIST?
IT'S ABOUT TIME
THERE WON'T BE ANY PROBLEMS RIGHT?

IF WE BLEW IT, WE WON'T BE CHARGING ANY FEES FOR THAT.
I'VE BEEN WAITING FOR THIS FOR TWO MONTHS!
THEY ARE RECOMMENDED BY THOSE REGULARS FROM MY COUSIN'S STORE...
IT'D BE RUDE TO REJECT THEM, DON'T YOU THINK?

IT HAS BEGUN
IF THERE IS A DEATH REPORT THE VICTIM'S PHOTO SHOULD BE AVAILABLE.

IT WILL BE VERY DANGEROUS SO EVERYONE PLEASE STAY BY MY SIDE
I'M GOING TO CALL FORTH THE MAN'S SPIRIT

THE PICTURE MUST BE HANDPICKED TO MATCH THE CLIENT'S IMAGE
FROM CLIENT'S POINT OF VIEW, IT'S MORE IMPORTANT FOR THEM TO SEE "THE REAL THING"
THAT'S NOT SUFFICIENT
DO YOU WANT TO REFER TO THIS PHOTO TO CREATE THE GHOST?
MOST OF HIS DETAILS ARE WRITTEN IN THE NEWSPAPER
IS TAKUMI FROM HIS COLLEAGUE
THAT PHOTO

COME FORTH BEFORE US...
GRO
HAM?

DON'T TELL ME THAT'S...

IF THE CLIENT WERE TO FIND OUT THAT THE GHOST WAS JUST A HOAX, OUR JOB TO BANISH EVIL SPIRITS WOULD LOSE ITS MEANING
KOIKE MASASHI.

HE SHOWS UP...!
KOIKE..!
A GHOST...!? THIS IS THE FIRST TIME I'VE SEEN ONE....
D...DON'T WORRY! WE'LL BE FINE AS LONG AS WE'RE NEAR HER, RIGHT?
BUT AREN'T WE UP AGAINST A GHOST!?
SHH! QUIET DOWN!
?

JUST WHAT IS THIS.
STILL... COMPARED TO THAT OFFICE WORKER, ISN'T THIS ONE SLIGHTLY...
TOO BIG...?